



试题

Teil I Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische! (共 60 分)

Text 1 (30 分)

...

Ende 2004 werden die Staats- und Regierungschefs der EU-Mitgliedstaaten darüber entscheiden, ob die Türkei die politischen Voraussetzungen für die Aufnahme von Beitrittsverhandlungen erfüllt. Halten sie das für gegeben, wollen sie die Verhandlungen „ohne Verzug“ beginnen lassen. Eine formelle Beteiligung des Europäischen Parlaments und der nationalen Parlamente sehen in dieser Phase weder die EU-Verträge noch die nationalen Verfassungen der EU-Mitgliedstaaten vor.

Die Entscheidung hat eine längere Vorgeschichte. Dabei geht es kaum noch um die Einlösung der 1964 im Assoziierungsvertrag zwischen EWG und Türkei gegebenen Beitrittsperspektive. Die jüngere Vergangenheit ist eindeutiger und verpflichtender.

Text 2 (30 分)

Während er lebte, hat Immanuel Kant keine äußere Ehre gesucht. Auch in seinen späteren Jahren, als er schon als einer der bedeutendsten europäischen Denker anerkannt war, waren ihm alle Huldigungen unangenehm. Der große Kant war ein bescheidener Mensch, der witzig zu bedenken gab, „dass große Leute nur in der Ferne schimmern“ und dass auch ein Fürst oder ein König vor seinem Kammerdiener viel verliert, „weil kein Mensch groß ist“.

Kant ist uns zeitlich fern. Er wurde 1724 in Königsberg (heute: Kaliningrad) geboren, wo er sich die meiste Zeit seines Lebens aufhielt und am 12. Februar 1804 gestorben ist. Die 200. Wiederkehr seines Todestages bietet einen Anlass, sich an ihn zu erinnern: Es finden weltweit Gedenkveranstaltungen und Kongresse zu seinen Ehren statt, von Berlin bis Peking, von Moskau bis Auckland. Kants Philosophie hat globale Geltung gewonnen.

...



Teil II Übersetzen Sie die folgenden Texte aus dem Chinesischen ins Deutsche! (共 40 分)

Text 1 (20 分)

4 月 27 日, 中国在太原卫星发射中心用“长征四号乙”运载火箭成功将“遥感卫星一号”送入预定轨道。这是 2006 年中国的首次航天发射。

.....

Text 2 (20 分)

近年来, 各级妇联组织结合本地实际, 积极开展小额信贷、劳务输出、拉手结对以及东西互助为主要内容的“巾帼扶贫行动”。中国人口福利基金会开展了以救助贫困母亲为宗旨的“幸福工程”, 募集资金帮助贫困母亲参与经济和社会发展, 提高健康水平。.....



参考译文

Teil I Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische! (共 60 分)

Text 1 (30 分)

.....

2004 年末，欧盟成员国的国家和政府首脑将裁定，土耳其是否已经具备入盟谈判开始的政治条件。如果他们认为它已经符合条件，那么他们就会同意“立即”开始谈判。无论是欧盟的协定，还是欧盟各成员国的国家宪法，都没有规定欧洲议会和各成员国议会在这个阶段要正式参与。

这个决定有一个较长的过程。在此过程中对于 1964 年欧洲经济共同体和土耳其联合协议中提出的入盟前景是否已经兑现，人们几乎不再会去关注。最新的历史更清楚、更有约束力。

Text 2 (30 分)

伊曼努埃尔·康德生前不追求外在的荣誉。即使到了晚年被公认为欧洲最重要的思想家之一的时候，他还是讨厌崇拜。伟大的康德是一个谦逊的人，他幽默地告诉人们，“伟人只在远处闪闪发光”，即使是君主或国王也会在自己的仆从面前大失颜面，“因为没有人是伟大的”。

康德在时间上与我们相隔甚远。他 1724 年生于科尼斯堡（今天的加里宁格勒），在那里度过了他一生中大部分时间，1804 年 2 月 12 日在那里逝世。康德的 200 周年忌日为缅怀他提供了契机。从柏林到北京，从莫斯科到奥克兰，世界各地都在举行纪念活动，召开纪念大会。康德的哲学具有全球影响。

.....

Teil II Übersetzen Sie die folgenden Texte aus dem Chinesischen ins Deutsche! (共 40 分)



Text 1 (20 分)

Am 27. April hat China vom Satellitenstart-Zentrum Taiyuan aus mit einer Trägerrakete vom Typ „Langer Marsch 4B“ den „Fernabstastsatelliten Nr. 1“ erfolgreich in die vorbestimmte Umlaufbahn gebracht. Es war der erste Abschuss eines chinesischen Satelliten in den Weltraum im Jahr 2006.

...

Text 2 (20 分)

In den letzten Jahren entfalteten die Frauenverbände aller Ebenen jeweils nach den lokalen Umständen aktiv die „Aktion zur Beseitigung der Armut unter den Frauen“ mit Kleinkrediten, Arbeitskräfteexport, partnerschaftlicher Unterstützung und gegenseitiger Hilfe zwischen Ost- und Westchina als Hauptinhalt. Die Chinesische Stiftung für Bevölkerung und Wohlfahrt hat das „Glücksprojekt“, das die Unterstützung für arme Mütter zum Ziel hat, eingeleitet und Geldmittel aufgebracht, um armen Müttern zu helfen, an der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung mitzuwirken und ihr Gesundheitsniveau zu erhöhen...